



Hizkuntzalaritza eta filologia bidaide

Koldo Ulibarri Orueta

Klasearen eskema

1. Zer da filologia?
 - 1.1. Filologia vs. Hizkuntzalaritza?
2. Filologiaren arazoez
3. Testuen agerpena euskararen historian
4. Laburpena

1. Zer da filologia?

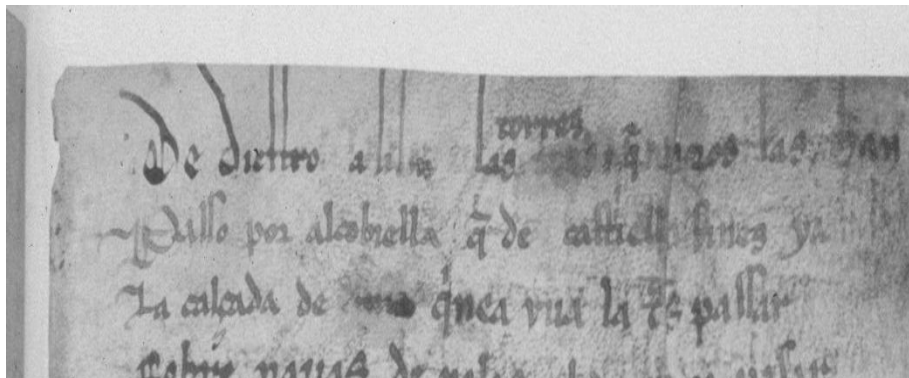
1.1. Filología vs. hizkuntzalaritza?



3. Filologiaren arazo eta beharrak

- 3.1. Arazo materialak (1. ariketa: *Cantar del Mío Cid*)
- 3.2. Transmisio arazoak (2. ariketa: *Viva Jesus dotrina*)
- 3.3. Tradizioaren ezagutza (3. ariketa: *Biblia* (Mk. 10, 25).
- 3.4. Ezagutza orduko (beste) hizkuntzaz (4. ariketa: *RS 331*)
- 3.5. Ezagutza orduko (beste) hizkuntzaz (5. ariketa: Donemiliagako glosa)

3.1. Arazo materialak (1. ariketa: *Cantar del Mío Cid*)



De diestro Alilon las [torres] q moros las han
Passo por Alcobiella, que de Castiella fines ya;

Galdera: Zer ote da *alilon*?



3.2. Tradizio/transmisio arazoak (2. ariketa: *Viva Jesus dotrina*)

Ave - Marije
 AVE Maria gracias behea Lauke da zuzues, bede inquetazara Andragutien artean, bekeingue-lada zure Salbekeo fruitue, Zelus. Santa Marie Languicoen Ama, eragutu eguiozu gubecabazioe gaiti orain, da eriozaco orduan.
 Amen Zelus.
 SALVE Regine misericordielco Ama, Vicea Dukeca Salbe esperanza guenece, zure guies goz lagrimelco errioxetan Bhean Vme deke-madue, hea bada Abagada guenece Biontu eguiozu guenece misericordielco beguioe; eta guioe deherriakheu acabadu alquero Eracuca-zu Zelus fruitu bedringuezu zure Salbekeo, O Clemendielco Ama! O Pindoka! O Zukre beti Virgine Marie!
Confesioera
 Ni Betacarien Confesietan nachaco Languico gutis Poderosoari, Virgine Marie Santisimeneri,
 jan-

2. Les elangure dau k'eatun parcait'hoare.
 Elangure dau elle Betari Inacoigona Biontu ditelony (edsein demora tan) ane-entimientu ara Divine Magestada ofendido. ~~ude~~rehagos, parcait'co deusta eta parcait'co. ~~Celan~~, edo cegaitic parcait'co dire?
 Sacramentu Santuac medisa edo Sacramentu Santuac direka medianta.
 Sacramentu Santuac seibat dire?
 Zalpi Lauke.
 Seizue dire?
 Kenengoa Bautismuac, cainre parcait'co dit'p'entue, da are gaiti meudestan zara p'ereon on eitendau kenengo gracie, eguiozu gaituere Languicoen Seme, da Imenitan dit'us virtut'coac, garentat honac, da Sacramentu Santuere bage eta i'oz Salbada keiteque.

Galdera: Zer ote da Betakari?

3.3. Tradizio arazoak (3. ariketa: *Biblia* (Mk. 10, 25))

Galdera: Cable / Kamelu berdin al dira?

25 Errachago da cablebat orratzaren çulhotic iragan dadin, ecen ez abratía Jaincoaren refumán far dadin.
 26 Baina hec are f'antago citecen. bere artean

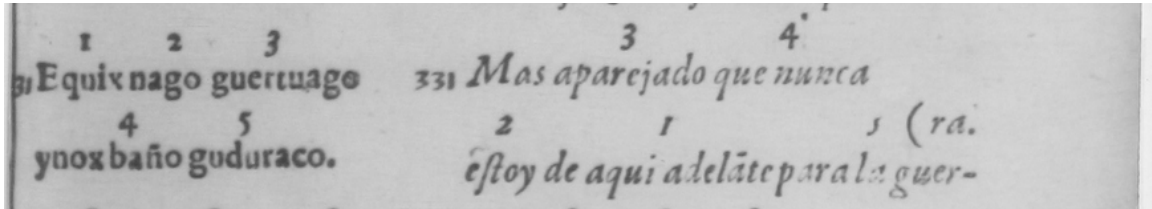
(Leizarraga 1571)

25 Errechago da orratz chilotik iragan dadien kamelua, aberatía Jainkoaren errefuman far dadien baino.
 26 Harritzenago ziren hekiek, zerra-

(Duvoisin 1859)

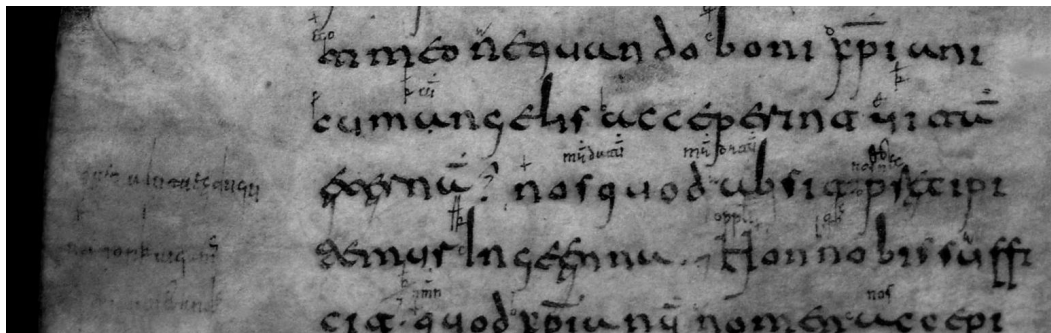


3.4. Ezagutza orduko hizkuntzez (4. ariketa: RS 331)



Galdera: Nola azalduko genuke *Equix*?

3.5. Ezagutza orduko hizkuntzaz (5. ariketa: *Glosa Emilianenses*)



guc ajutu ez dugu =>
[nos non kaigamus]

a) *ne nos precipitemur* [= ez gaitezen erori]

b) *non nobis sufficit* [= ez zaigu komeni]

Galdera: Zelan itzuliko zenukete glosa?



4. Testuen agerpena euskararen historian

4.1 Bizkaieraren auzia

Bizkaiera		Besteak
	<i>Alabea, Elizea</i>	
	<i>Ezpaina, zaina, gainean</i>	
	<i>eurekin, pertsoekin</i>	
	<i>Goxa</i> ‘goiza’, <i>bakotxa</i>	
	<i>dut, du...</i>	
	<i>daude</i> ‘egon’	
	<i>Irten</i>	
	<i>Soroa</i>	
	<i>baltza</i>	
	<i>hezurra</i>	
	<i>emon</i>	
	<i>gutxi</i>	
	<i>Egalateakoa</i> ‘hilerokoa’	
	<i>Errexala</i> ‘zuhaitza’	
	<i>Triskak</i> ‘klaskak’	



4.2. <h> grafia eta euskara batua (ariketa)

CCLXXXVIII. De ferro de Alava.

[I]n era MLXIIIa, decano de Sancti Emiliani, sicut colligebat ferro per Alava, ita scribimus.

Ubarundia, XVIII regas: Gamarra Maior, II^a regas. Gamarra Minor, I^a rega. Erretanna, I rega. **Hamarita**, I^a rega. Mengano, I rega. Hurrivari, I rega. Mengano Goien, I^a rega. Gernica, I^a rega. Zeriano, I rega. **Betellogaha**, II^a regas. Naffarrate et **Elhossu**, I^a rega. Hurnaga, I^a rega. Urbina et Angellu, I^a rega. Lucu et Arçamendi, I^a rega. **Goiahen**, I^a rega. Bagoeta, I^a rega.

Camboa, XX regas: **Lehete**, I^a rega. Essavarri, Argillana et Arina III^a regas. Langara et Moio, III regas. Aroma, I rega. **Zuhazu**, I^a rega. Mariaeta, I^a rega. **Hazua**, II^a regas. **Hurizahar** et **Orengohin**, I rega. Mendissur, I^a rega. Maturana, III regas, uno de cubito in longo et II^{os} minores. Essavarri, I^a rega.

Harhazua, XXVII regas: Durana, II. Arzubiaga, I rega. Zurbano, II regas. **Hillarrazaha**, II regas. Zerio, una rega. Oretia et Matauco, IIIa regas. Ania et Iungitu, III^{es} regas. Argumaniz, III regas. Arbuslu, II^a regas. Luviano, II regas. **Hurivarri**, I^a rega. Doipa, II regas. **Sansoheta**, I rega. **Arroiaha** et Reztia, I^a rega. Mendivil, I^a rega.

Harhazua, XXII regas: Betoniu, II^a regas. **Elhorriaga**, I^a rega. **Arcahia**, I rega. **Sarricohuri**, I rega. Otazu, I rega. Gamiz, I rega. Borinivar, I rega. **Huribarri**, I^a rega. **Haberasturi** et **Huriarte**, Argendonia, Betrⁱquⁱz, **Hascarzaha** et Sancti Romani, III regas.

Malizhaeza, XXII regas: Abendangu, I rega. Armentei, III^a regas. **Ehari**, I rega. **Gazaheta**, I rega. Berroztegieta, II regas. Lassarte, III regas. **Harizavalleta** et **Gardellihi**, III regas. Gaztellu et Meiana, III regas. **Mendiolha**, **Hollarruizu** et **Adurzaha**, III regas. **Gastehiz**, III^a regas. Arriaga, I rega.

Hiraszaeza XXII regas: **Gelhegieta**, III regas. Iscona, III regas. Troconiz, II regas. Burgellu et Garonna, II^a regas; in alio anno, I rega. **Hararihini**, I rega. **Aialha**, II regas. **Larrahara**, I rega. Dullanzi, II regas. Aniu, I rega. Larraza et **Arbelgoihen**, in II^{os} annos III regas. **Hereinzguhin** et **Habaunza**, tres regas.

Hegiraz, XIII regas: **Hamamio**, I rega. **Harhahia**, I^a rega. **Haiztara**, I rega. **Zalduhondo**, II regas. Mizkina, I rega. Paterniana, I rega. **Hagurahin** et Salurtegi, I rega. **Munniahin**, I rega. Pingunna, I rega. Ocariz et Padura et Opaucu, I^a rega. **Harrizavallaga**, **Hegilior** et Abulanga, III regas in anno.

VII Alfozes: **Heguiraz** et Sancti Romani et **Hurabagin** et Albiniz et **Hamaezaha**, I^o andosco. **Hillardui** et **Arzanhegi** et Iburguren et **Anduiahin**, Heihu, I^o andosco. Zornozaegi, Irossona, **Horivarri**, **Udalha**, I^o andosco.

Barrandiz, XXV regas: **Galharreta**, I^a rega. Gordova, I rega. **Harriolha**, II regas. Narbaiza, II regas. Larrea, I^a rega. **Hazpurua** et **Hurigurenna** et **Zuhazulha**, I rega. Ermua, I rega. Audicana, una rega. Algio, I^a rega. Deredia, I rega. Andozketa, I rega. Kircu, una rega. Helkeguren, I rega. **Zuhazu**, I rega. **Uhulla**, II regas. Erdongana, I rega.

Langrares, XXIII regas: VIII Alfozes, Transponte, I^o carnero. **Mendihil**, una rega. Harrieta, I rega in anno. Eurtupiana, I rega in anno alio. Adanna, I rega. Mendoza, una rega. Eztarrona, I rega. **Otazaha**, I^a rega. Haztegieta, I rega. Gobeio, una rega. **Zuhazu**, I^a rega. Lermenda, una rega. Margarita, II regas. Gomegga, I rega. Ariniz, I rega. Zumelzu, I^a rega. Benea, I^a rega. Suvillana, I rega. **Elheni** Villa, I rega. **Luperho**, I rega. Quintaniella de Sursum, Zavalla, I rega. Billodas, tres regas. Langrares, III regas.



De Murielles, XIII regas: **Gersalzaha**, una rega. **Olhavarri**, una rega. **Huerzas**, una rega. Mandaita, una rega. Suvillana, una rega. Murielles, una rega. Urvillana, una regga. **Haizcoeta**, una regga. **Artazaha**, una rega. **Barhoa**, una rega. Kineia, una rega. Carcamu, I rega. Frasceneta, I rega.

Ossingani, XXV regas: Paves, I rega. Arbigano, I rega. Basconguelas, una rega. Erenna, una rega. Cassicedo, una regga. Castellu, una regga. Padul, una rega. Billoria, una rega. Arreio, una rega. Lagus, una rega. Cassicedo, una rega. Licingana, una rega. Cassicedo, una rega. Antepardo, una rega. Moliniella, una rega. Olibani, una rega. Moscatuero, I^a rega. Conmungoni, una rega. Torreziella, una rega. Arzillana, una. Billa Vizana, una rega. Lunantu, una rega. Ripa, una rega. Torissu, una rega. Carasta, una rega.

Zuhia Barrutia, VIII regas.

In Quartango, XII^m regas: In Urca, octo regas. Boara¹, una rega. Irzu, una rega. Revendeca, una rega. **Olhaerrea**, una rega. **Bardahuri**, una rega.

Alfoze de Fornello, XX^{regas}: Erenna, una. Anuzquita, una rega. Billa Luenga, una rega. Forniello, una rega. Luni Villa, una rega. Tuiu, una rega. Sancti Iuliani, I^a rega. Ripa Martini, una rega. Lizinganiella, una rega. Antezana, una rega. Mazanos, una rega. Ripa Ota, una regga. Melietes, una rega. Quintaniella, una rega. Igahigi, una rega. Ripa Velloso, II regas. Aramingon, una rega. Ripa Acuta, una rega. Logrozona, una rega. Baia, una rega.

Rivo de Ivita, XXXV regas: Prango et Prango, duas regas. **Armendihi**, I^a rega. Atazaval; una rega. Betruz, una rega. Argote, una rega. Sancti Meiano, una rega. Torre, una rega. Sancti Martini, una rega. Galbari, una rega. Cimentu, una rega. **Barolha**, una rega. Loza, una rega. Alma, una rega. Paldu, I rega. Mesanza, una rega. Savastian, una rega. Bergilgona, una rega. Langu, una rega. Guzkiano, una rega. Guzkiano de Suso, una rega. Bustia, I^a rega. Gogate, una rega. Agellu, una rega. Pudio, una rega. **Barizahaza**, una rega. **Sagassaheta**, una rega. Orzalzan, una rega. Uarte, una rega. Marqu¹na de Iuso, una rega. Carrelucea, una rega. Marquina de Suso, una rega. **Bassahuri**, una rega. **Hobecori**, una rega. **Hassarte**, una regga.

Harrahia, XIII regas: Sancta Pia, II^a regas. **Atahuri** de Suso, II regas. **Atahuri** de Iuso, II regas. **Okerhuri**, duas regas. Savando de Suso, duas regas. Sabando de Iuso, duas regas. Ebissate, duas regas. Donnas, II regas. Mussitu, duas regas. Kerrianu, duas regas. **Haizpilleta**, duas regas. **Erroheta**, duas regas. Allegga, duas regas. Cekungau, duas regas. **Elhorzahea**, II regas. **Bahaeztu**, duas regas. Kessalla, duas regas. In his villis predictis, ubi bacca occiderint, duas reggas donant. Oquina, una rega. Izarza, una rega. **Azaza^{he}ta**, una rega. Birgara de Suso et Birgara de Iuso, duas regas. Apinganiz, I rega. Gessalva, una rega. **Bahanezta**, una rega. **Berrozihavi**, una rega.

Divina, XXII regas: Oto et Oto, tres regas. **Hurivari** et Urrialdio, tres reggas. Mandoiana, una rega. Gerenga, una rega. Legarda, una rega. **Artazaha**, duas regas. Apodaca, duas regas. Mendiguren, una rega. Arangiz, una rega. Avoggoco, una regga. **Ihurre** et Lopeggana, tres regas. Andigana et Oronda, tres regas.

Zuffia de Suso, XIII regas. Zuffia de Iuso, VIII regas.

¹ jatorrizkoan *Bocara*, c tatxaturik.